

**Том XXVII**  
**Книга 2**

PL-BY-UA  
2014-2020

Funded by  
the European Union



Публікацію підготовлено в рамках проекту «Спільна історія – те саме майбутнє. Супрасль – Синьковичі – Львів», реалізованого головним бенефіціаром – Супрасльський муніципалітет.

Публікацію підготовлено за фінансової підтримки Європейського союзу в рамках Програми транскордонного співробітництва Польща – Білорусь – Україна 2014–2020. За зміст публікації відповідальні виключно Супрасльський муніципалітет та Український католицький університет. Публікація за жодних обставин не може вважатися такою, що відображає позицію Європейського союзу чи Спільного технічного секретаріату Програми транскордонного співробітництва Польща – Білорусь – Україна 2014–2020.



Супрасльський  
муніципалітет



Український Католицький Університет  
Гуманітарний факультет  
Центр релігійної культури імені Ігоря Сковича  
Філософсько-богословський факультет  
Інститут церковної музики

Навчально-дослідна програма  
«КИЇВСЬКЕ ХРИСТІАНСТВО ТА УНІЙНА ТРАДИЦІЯ»

ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ: ДЖЕРЕЛА  
Випуск 29

З благословення  
Глави Української Греко-Католицької Церкви  
Блаженнішого Святослава Шевчука

Видання здійснюється у рамках публічного проекту  
«Соборна Україна та Київська традиція»  
за жертовної підтримки українських меценатів

**СУПРАСЛЬСЬКІ КАНТИКИ  
КІНЦЯ XVII СТОЛІТТЯ –  
ПАМ'ЯТКА ВАСИЛІАНСЬКОЇ  
ЦЕРКОВНОЇ МУЗИКИ**

**у трьох томах, двох книгах**

**Книга 2**

**Том 2. Шестиголосі партитури: реконструкція**

**Том 3. Дослідження**

Науковий редактор  
*Юрій Ясіновський*

Реконструкція,  
набір нотних текстів і дослідження  
*Ольга Шуміліна*



Львів 2022

УДК 271.222(438)-523.6-789.17-535.9"16"  
С 899

Переклади: *Метью Матушак* (англійською);  
*Денис Пилипович* (польською);  
*Наталія Сліж* (білоруською).

Відповідальний за випуск: кандидат історичних наук *Іван Альмес*

Науковий редактор: доктор мистецтвознавства *Юрій Ясіновський*

Рецензенти: докторка мистецтвознавства *Уляна Граб* (Львівська національна музична академія імені М. В. Лисенка);  
доктор габілітований *Крістіан Ганнік* (Вюрцбурзький університет Юліуса Миксиміліана);  
отець доктор *Василь Рудейко* (Український католицький університет).

Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного факультету Українського католицького університету (засідання 17 травня 2022 р., протокол № 4)

С 899 *Супрасльські кантики кінця XVII століття – пам'ятка василіянської церковної музики: у 3-х т., 2-х кн. / реконструкція, набір нотних текстів і дослідження О. Шуміліної; наук. ред. Ю. Ясіновський; т. 2: Шестиголосі партитури: реконструкція; т. 3: Дослідження; кн. 2. Львів: Український католицький університет, 2022. 984 с. (Історія української музики: джерела, вип. 29; Серія «Київське християнство», т. 27, кн. 2).*

ISBN ?????????

Видання супрасльських кантиків (партесних багатоголосих творів) кінця XVII ст. розкриває яскраву й невідому досі сторінку церковно-музичної історії Супрасльського Благовіщенського монастиря у період його активної життєдіяльності під омофором Василіянського чину. Розташований на перетині білоруської, української та польської релігійних культур, монастир відіграв важливу роль у сприйнятті й засвоєнні західних новацій, зберігаючи при цьому першооснову літургійної, богословської та музичної практики східного обряду.

Публікація охоплює факсимільне відтворення рукописних нотних текстів і транскрипцію хорових партій (т. 1, кн. 1), реставрацію повних партитур 49 композицій (т. 2, кн. 2) та дослідницькі статті з музичної історії монастиря, кодикологічних і палеографічних спостережень над рукописними пам'ятками й особливостями церковнослов'янської мови з рисами української говірки (т. 3, кн. 2).

© Український католицький університет, макет, 2022

© Радослав Добровольський, Метью Матушак, Надія Морозова, Юрій Осінчук, Денис Пилипович, Наталія Сліж, Ольга Шуміліна, Юрій Ясіновський, 2022

ISBN ?????????????

## ЗМІСТ

|   |     |
|---|-----|
| Том 2. Шестиголосі партитури: реконструкція .....   | 21  |
| Том 3. Дослідження  |     |
| Перелік скорочень .....   | 667 |
| Перелік ілюстрацій .....  | 668 |
| <i>Радослав Добровольський. Супрасльський монастир: його особливості<br/>й церковна музика (XVI–XVIII ст.)</i> .....                        | 673 |
| <i>Юрій Ясіновський. Супрасльські ірмологіони між Сходом і Заходом</i> .....  | 702 |
| <i>Ольга Шуміліна. Супрасльські кантики як пам'ятка багатоголосої цер-<br/>ковної музики Київської митрополії кінця XVII століття</i> ..... | 728 |
| <i>Надія Морозова. «Супрасльські кантики» зі збірки Бібліотеки Академії<br/>наук Литви ім. Врублевських: кодикологічний аналіз</i> .....    | 736 |
| <i>Юрій Осінчук. Спостереження над мовою супрасльських кантиків</i> .....   | 747 |

PL-BY-UA  
2014-2020

Funded by  
the European Union



Publication was produced as part of the Project “Common history – the same future. Supraśl – Synkovichi – Lviv”, implemented by the lead beneficiary – Supraśl municipality.

This publication was produced with the financial assistance of the European Union, under the ENI CBC Programme Poland – Belarus – Ukraine 2014–2020. The contents of this publication are the sole responsibility of Supraśl municipality and the Ukrainian Catholic University, and under no circumstances can be regarded as reflecting the position of the European Union, the MA or the Joint Technical Secretariat of the ENI CBC Programme Poland – Belarus – Ukraine 2014–2020.



Supraśl  
municipality



Ukrainian Catholic University  
*Humanities Faculty*  
*Ihor Skochylias Center for Religious Culture*  
*Faculty of Philosophy and Theology*  
*Institute of Church Music*

Research program  
“KYIVAN CHRISTIANITY AND THE UNIATE TRADITION”  
HISTORY OF UKRAINIAN MUSIC: SOURCES  
Publication 29

With the blessing of  
*The Head of the Ukrainian Greek-Catholic Church*  
*His Beatitude Sviatoslav Shevchuk*

This publication has been executed as part of the public project  
“United Ukraine and the Kyivan Tradition”  
*with the sacrificial support of Ukrainian benefactors*

**THE SUPRAŚL CANTICLES  
OF THE END OF THE 17<sup>TH</sup>  
CENTURY – A MONUMENT  
OF BASILIAN CHURCH MUSIC**

**in three volumes, two books**

**Book 2**

Volume 2. Parts for six voices: a Reconstruction

Volume 3. Research

Scholarly editor  
*Yuriy Yasinovskyy*

Reconstruction,  
selection of musical texts, and research  
*Olha Shumilina*



Lviv 2022

Translators: *Matthew Matuszak* (English);  
*Denys Pilipowicz* (Polish);  
*Natallia Slizh* (Belarusian).  
Executive editor: *Dr. Ivan Almes*  
Scholarly editor: *Dr. Hab. Yuriy Yasinovskyy*  
Reviewers: *Dr. Hab. Ulyana Hrab* (Mykola Lysenko Lviv National  
Musical Academy);  
*Dr. Hab. Christian Hannik* (Julius Maximilian Univer-  
sity of Würzburg);  
*Fr. Dr. Vasyl Rudeyko* (Ukrainian Catholic University).

Recommended for publication by the Learned Council of the Humanities Faculty  
of the Ukrainian Catholic University (session 17 May 2022, protocol № 4)

*The Supraśl Canticles of the End of the 17<sup>th</sup> Century – A Monument of Basilian  
Church Music*: in 3 volumes, 2 books / reconstruction, selection of musical texts,  
and research by O. Shumilina; scholarly editing by Y. Yasinovskyy; volume 2: Parts  
for six voices: a Reconstruction; volume 3: Research; book 2. Lviv: Ukrainian Ca-  
tholic University, 2022. 984 p. (History of Ukrainian music: sources 29; “Kyivan  
Christianity” Series, vol. 27, book 2).

ISBN ??????????????????

The publication of the Supraśl Canticles (scores of works of polyphony) from the end of the 17<sup>th</sup> cen-  
tury reveals a shining and previously unknown page of the church music history of Annuncia-  
tion Monastery in Supraśl in the active period under the mantle of the Basilian Order. Located  
at the intersection of Belarusian, Ukrainian, and Polish religious cultures, the monastery played  
an important role in the acceptance and assimilation of Western innovations, yet still main-  
tained the basis of the liturgical, theological, and musical foundations of the Eastern rite.

The publication contains a facsimile reconstruction of the manuscript musical texts and a tran-  
scription of the choral parts (volume 1, book 1), a restoration of the full scores of 49 compos-  
itions (volume 2, book 2), and research articles on the musical history of the monastery, and  
codicological and paleographic observations on the manuscript monuments and particulari-  
ties of the Church Slavonic language with characteristics of the Ukrainian dialect (volume 3,  
book 2).

© Ukrainian Catholic University, 2022  
© Radosław Dobrowolski, Matthew Matuszak, Nadiya Morozova, Yuriy Osinchuk,  
Natallia Slizh, Olha Shumilina, Yuriy Yasinovskyy, 2022

ISBN ??????????????????



## CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Volume 2: Parts of six volumes: a Reconstruction .....   | 21  |
| Volume 3. Research   |     |
| List of abbreviations .....  | 667 |
| List of illustrations .....  | 669 |
| <i>Radosław Dobrowolski</i> . Supraśl Monastery, Its Particularities and Church<br>Music (16 <sup>th</sup> –18 <sup>th</sup> Centuries) .....                                | 750 |
| <i>Yuriy Yasinovskyy</i> . The Supraśl Heirmologia between East and West .....   | 779 |
| <i>Olha Shumilina</i> . The Supraśl Canticles as a Monument of Polyphonic Church<br>Music of the Kyivan Metropolitanate of the End of the 17 <sup>th</sup> Century .....     | 802 |
| <i>Nadiya Morozova</i> . “The Supraśl Canticles” in the Collection of the Wró-<br>blewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences: A Codico-<br>logical Analysis ..... | 810 |
| <i>Yuriy Osinchuk</i> . Observations on the Language of the Supraśl Canticles .....  | 821 |

PL-BY-UA  
2014-2020

Funded by  
the European Union



Publikacja powstała w ramach projektu „Wspólna historia – taka sama przyszłość. Supraśl – Synkovichi – Lwów”, realizowanego przez beneficjenta wiodącego – Gminę Supraśl.

Publikacja powstała przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014–2020. Za treść tej publikacji odpowiada wyłącznie Gmina Supraśl oraz Ukraiński Uniwersytet Katolicki i w żadnym wypadku nie może być traktowana jako odzwierciedlająca stanowisko Unii Europejskiej, IZ lub Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014–2020.



Gmina  
Supraśl



Ukraiński Uniwersytet Katolicki  
Wydział Nauk Humanistycznych  
Centrum Kultury Religijnej im. Ihora Skoczylasa  
Wydział Filozoficzno-Teologiczny  
Instytut Muzyki Cerkiewnej

Program naukowo-badawczy  
„CHRZEŚCIJAŃSTWO KIJOWSKIE I TRADYCJA UNICKA”  
HISTORIA MUZYKI UKRAIŃSKIEJ: ŹRÓDŁA  
Tom 29

Z błogosławieństwem  
Zwierzchnika Ukraińskiej Cerkwi Greckokatolickiej  
Jego Świątobliwości Światosława Szewczuka

Publikacja zrealizowana w ramach projektu publicznego  
„Zjednoczona Ukraina i tradycja kijowska”  
przy wsparciu ukraińskich mecenasów

**SUPRASKIE KANTYKI  
Z KOŃCA XVII WIEKU –  
ZABYTEK BAZYLIAŃSKIEJ  
MUZYKI CERKIEWNEJ**

w trzech tomach, dwóch księgach

Księga 2

Tom 2. Partytury sześciogłosowe: rekonstrukcja

Tom 3. Badania

Redaktor naukowy  
*Jurij Jasinowski*

Wybór zapisów nutowych,  
rekonstrukcja i opracowanie naukowe  
*Olha Szumilina*



Lwów 2022

Tłumaczenia: *Matthew Matuszak* (jęz. angielski);  
*Denys Pilipowicz* (jęz. polski);  
*Natallia Sliż* (jęz. białoruski).

Redaktor tomu: *dr Iwan Almes*

Redaktor naukowy: *dr hab. Jurij Jasinowskiy*

Recenzenci: *dr hab. Ulyana Hrab* (Lwowska Narodowa Akademia Muzyczna im. M. Lysenki);  
*dr hab. Christian Hannick* (Uniwersytet Juliusza–Maksymiliana w Würzburgu);  
*ks. dr Wasyl Rudejko* (Ukraiński Uniwersytet Katolicki).

Zarekomendowane do druku przez Radę Naukową Wydziału Nauk Humanistycznych Ukraińskiego Uniwersytetu Katolickiego na posiedzeniu z 17 maja 2022 r. (protokół nr 4)

*Supraskie kantyki z końca XVII wieku – zabytek bazylińskiej muzyki cerkiewnej*: w 3 t., 2 ks. / wybór zapisów nutowych, rekonstrukcja i opracowanie naukowe: *Olha Szumilina*; red. nauk.: *Jurij Jasinowskiy*; t. 2: Partytury sześciogłosowe: rekonstrukcja; t. 3: Badania; ks. 2. Lwów: Ukraiński Uniwersytet Katolicki, 2022. 984 s. (Historia muzyki ukraińskiej: źródła, t. 29; seria „Chrześcijaństwo kijowskie”, t. 27, ks. 2).

ISBN ??????????????????????

Wydanie kantyków supraskich (wielogłosowych utworów partesnych) z końca XVII w. odkrywa barwną i nieznaną dotąd kartę muzycznej historii Monasteru Zwiastowania Przenajświętszej Bogurodzicy w Supraślu w okresie jego aktywnej działalności pod egidą zakonu bazylianów. Ulokowany na pograniczu białoruskiej, ukraińskiej i polskiej kultury religijnej, monaster odgrywał ważną rolę w przejmowaniu i asymilacji zachodnich innowacji, zachowując przy tym pierwszeństwo liturgicznej, teologicznej i muzycznej tradycji obrządku wschodniego.

Publikacja zawiera faksymilowe rekonstrukcje zapisów nutowych i transkrypcję partii chóralnych (t. 1, ks. 1), odrestaurowane pełne partytury 49 kompozycji (t. 2, ks. 2), teksty badawcze dotyczące muzycznej historii monasteru, kodykologicznych i paleograficznych opisów zabytków rękopiśmiennych oraz cech języka cerkiewnosłowiańskiego z rysem ukraińskiego dialektu (t. 3, ks. 2).

© Ukraiński Uniwersytet Katolicki, 2022  
© Radosław Dobrowolski, Matthew Matuszak, Nadija Morozowa, Jurij Osinczuk, Natallia Sliż, Olha Shumilina, Jurij Jasinowskiy, 2022

ISBN ??????????????????????

## SPIS TREŚCI

|  |     |
|--|-----|
| Tom 2. Partytury sześciogłosowe: rekonstrukcja .....   | 21  |
| <b>Tom 3. Badania</b>  |     |
| Wykaz skrótów .....  | 667 |
| Spis ilustracji .....  | 670 |
| <i>Radosław Dobrowolski</i> . Monaster Supraski – jego specyfika i muzyka cerkiew-<br>na (XVI–XVIII w.) .....                            | 824 |
| <i>Jurij Jasinowskij</i> . Supraskie Irmologiony między Wschodem i Zachodem .....  | 854 |
| <i>Olha Szumilina</i> . Supraskie kantyki jako zabytek wielogłosowej muzyki cer-<br>kiewnej metropolii kijowskiej końca XVII w. ....     | 881 |
| <i>Nadija Morozowa</i> . „Kantyki supraskie” ze zbiorów Biblioteki Akademii Nauk<br>Litwy im. Wróblewskich: analiza kodykologiczna ..... | 890 |
| <i>Jurij Osinczuk</i> . Uwagi nad językiem kantyków supraskich .....   | 901 |

PL-BY-UA  
2014-2020

Funded by  
the European Union



Публікацыя паўстала ў рамках праекта «Агульная гісторыя – адна будучыня. Супрасль – Сынкавічы – Львоў», які быў зрэалізаваны пры падтрымцы асноўнага фундатара – Гміны Супрасль.

Публікацыя паўстала пры фінансавай падтрымцы Еўрапейскага Саюза ў рамках Праграмы трансгранічнага супрацоўніцтва Польшча – Беларусь – Украіна 2014–2020. За змест дадзенай публікацыі нясе адказнасць толькі Гміна Супрасль і Украінскі каталіцкі ўніверсітэт і ні ў якім разе не можа разглядацца як адлюстраванне пазіцыі Еўрапейскага Саюза ці Сумеснага Тэхнічнага Сакратарыята Праграмы Трансгранічнага Супрацоўніцтва Польшча – Беларусь – Украіна 2014–2020.



Гміна  
Супрасль



Українські Католицькі Університет  
Гуманітарні факультет  
Центр релігійної культури імя Ігара Скачыляса  
Філасофска-багаслоўскі факультет  
Інстытут царкоўнай музыкі

Навучальна-даследчая праграма  
«КІЕЎСКАЕ ХРЫСЦІЯНСТВА І УНІЯЦКАЯ ТРАДЫЦЫЯ»

ГІСТОРЫЯ УКРАЇНСКАЙ МУЗЫКІ: КРЫНІЦЫ

Выпуск 29

З благаславення

Главы Украінскай Грэка-Каталіцкай Царквы  
Блажэннішага Святаслава Шаўчука

Выданне ажыццяўляецца ў рамках публічнага праекта  
«Саборная Украіна і Кіеўская традыцыя»  
пры падтрымцы ўкраінскіх мецэнатаў

# СУПРАСЛЬСКІЯ КАНЦІКІ КАНЦА XVII СТАГОДДЗЯ – ПОМНІК БАЗЫЛЯНСКАЙ ЦАРКОЎНАЙ МУЗЫКІ

у трох тамах, двух кнігах

Кніга 2

Том 2. Шасцігалосыя партытуры: рэканструкцыя

Том 3. Даследаванні

Навуковы рэдактар  
*Юрый Ясіноўскі*

Рэканструкцыя,  
набор нотных тэкстаў і даследаванне  
*Вольга Шуміліна*



Львоў 2022

Пераклады: *Мэц'ю Матушак* (англійская);  
*Наталля Сліж* (беларуская);  
*Дзяніс Філіповіч* (польская).

Адказны за выпуск: кандыдат гістарычных навук *Іван Альмес*

Навуковы рэдактар: доктар мастацтвазнаўства *Юрый Ясіноўскі*

Рэцэнзенты: доктар мастацтвазнаўства *Ульяна Граб* (Львоўская Нацыянальная музычная акадэмія імя М. В. Лысенка);  
доктар габілітаваны *Крысціян Ганнік* (Вюрцбургскі ўніверсітэт Юліуса Максіміліяна);  
а. доктар *Васіль Рудэйка* (Украінскі каталіцкі ўніверсітэт).

Рэкамендавана да друку Вучоным саветам гуманітарнага факультэта Украінскага каталіцкага ўніверсітэта (пасяджэнне 17 траўня 2022 г., пратакол № 4)

*Супрасльскія канцікі канца XVII стагоддзя – помнік базыліянскай царкоўнай музыкі: у 3-х т., 2-х кн. / рэканструкцыя, набор нотных тэкстаў і даследаванне В. Шумілінай; навук. рэд. Ю. Ясіноўскі; т. 2: Шасцігалосыя партытуры: рэканструкцыя; т. 3: Даследаванні; кн. 2. Львоў: Украінскі каталіцкі ўніверсітэт, 2022. 984 с. (Гісторыя ўкраінскай музыкі: крыніцы, вып. 29; Серыя «Кіеўскае хрысціянства», т. 27, кн. 2).*

ISBN ????????????????????

Выданне супрасльскіх канціков (партэсных шматгалосых твораў) канца XVII ст. раскрывае яркую і невядомую да гэтага часу старонку царкоўна-музычнай гісторыі Супрасльскага Дабравешчанскага манастыра ў перыяд яго актыўнай жыццядзейнасці пад амафорам базыліянскага ордэну. Размешчаны на скрыжаванні беларускай, украінскай і польскай рэлігійных культур, манастыр адыгрываў важную ролю ва ўспрыманні і засваенні заходніх навацый, захоўваючы пры гэтым першааснову ўсходняга абраду ў літургіі, багаслоўі і музыцы. Публікацыя ахоплівае факсімільнае выданне рукапісных нотных тэкстаў і транскрыпцыю харавых партый (т. 1, кн. 1), рэстаўрацыю поўных партытур 49 кампазіцый (т. 2, кн. 2) і даследчыя артыкулы па музычнай гісторыі манастыра, кадыкалагічнае і палеаграфічнае даследаванне рукапісных помнікаў і асаблівасцей царкоўнаславянскай мовы з рысамі ўкраінскай гаворкі (т. 3, кн. 2).

© Украінскі каталіцкі ўніверсітэт, 2022  
© Юрый Асінчук, Радаслаў Дабравольскі,  
Надзея Марозова, Мэц'ю Матушак,  
Наталля Сліж, Дзяніс Філіповіч, Вольга Шуміліна, Юрый Ясіноўскі, 2022

ISBN ????????????????????



## ЗМЕСТ

|   |            |
|---|------------|
| Том 2. Шасцігалосыя партытуры: рэканструкцыя .....  | 21         |
| Том 3. Даследаванні   |            |
| Спіс скарачэнняў .....  | 667        |
| Спіс ілюстрацый .....   | 671        |
| <i>Радаслаў Дабравольскі. Супрасльскі манастыр, яго асаблівасці і царкоўная музыка (XVI–XVIII стст.) .....</i>                      | <i>904</i> |
| <i>Юрый Ясіноўскі. Супрасльскі ірмалой паміж Усходам і Захадам .....</i>  | <i>933</i> |
| <i>Вольга Шуміліна. Супрасльскія канцікі як помнік шматгалосай царкоўнай музыкі Кіеўскай мітраполіі канца XVII ст. ....</i>         | <i>959</i> |
| <i>Надзея Марозова. «Супрасльскія канцікі» са збору бібліятэкі Акадэміі навук Літвы ім. Урублеўскіх: кадыкалагічны аналіз .....</i> | <i>967</i> |
| <i>Юрый Асінчук. Назіранне адносна мовы супрасльскіх канцікаў .....</i>   | <i>978</i> |